

Églogas de Navidad
de
Juan del Encina
y
Alfredo Hermenegildo

Esta obra genial fue representada el día 29 de diciembre
del año de gracia de 1998 en el palacio de los duques de

Serrano, sito en Ste. Emélie de l'Energía. Estuvo muy bien, palabra.

Reparto

MERCHE, pastora que dice el argumento de la primera égloga

ANA, pastora que dice el argumento de la segunda égloga

MARISOL, la duquesa

RICARDO, Juan

PACO, Mateo

ALEXANDRE, el duque y Marco

ALFREDO, Lucas

Égloga representada en la Noche de la Natividad de nuestro Salvador

MERCHE Adonde se introducen dos pastores, uno llamado Juan y otro Mateo. Y aquel que Juan se llamaba entró primero en la sala adonde el Duque y Duquesa estaban

oyendo maitines y, en nombre de Juan del Encina, llegó a presentar cien coplas de aquesta fiesta a la señora Duquesa. E la Duquesa le contestó con unas coplas de "son cru", que para eso había estudiado con la Latina. Y el otro pastor, llamado Mateo, entró después d'esto y, en nombre de los detratores y maldicientes, comenzóse a razonar con él. Y Juan, estando muy alegre y ufano porque sus señorías le habían ya recibido por suyo, convenció la malicia del otro, adonde prometió que, venido el mayo, sacaría la copilación de todas sus obras, porque se las usurpaban y corrompían, y porque no pensasen que toda su obra era pastoril, según algunos decían, mas antes conociesen que a más se extendía su saber.

JUAN ¡Dios salve acá, buena gente!
Asmo, soncas¹. Acá estoy,
que a ver a nuestrama voy.
¡Hela, está muy reluciente!
O la visera me miente
o es ella sin dudanza.

DUQUESA ¿Qué coño quieres, Juanito?
Que me da, si no hago yerro,
que vienes como aquel perro

1 En verdad.

tan lametón y contrito,
que acercándose a comer
allá en la casa de Angulo,
arrastraba bien el culo
y mostraba gran placer.

JUAN ¡Miafé! Tráyole un presente
poquillo y de buena miente.
Tome vuestra señoranza.
Y no penséis ahitaros,
que no es cosa de comer,
sino nuevas de pracer
para haber de gasajaros,
que más precio contentaros
que nadie de nuestra aldea.

MATEO ¡Oh, Juan, Juan, hi de Pascuala!
Cata, cata, ¿acá estás tú?

JUAN Calla, calla ya, malsín,
que nunca faltas de ruin.

MATEO ¡Oh, lacerado pastor,
de los más ruines del hato,
aún no vales por un pato
y tiéneste en gran valor!
Déjate d'esas barajas
que poca ganancia cobras.
Yo conozo bien tus obras.
Todas no valen dos pajas.

JUAN Cata que estás engañado,
que, si quieres de pastores
o si de trobas mayores,
de todo sé, Dios loado.

Y si quieres que te cuente
cosas de la politica²,
veras qué cosa tan rica
y un tantico estremeciente.

DUQUESA Dinos, si te cumple, Juan,
sin dar vuelta a la cuchar³,
si crees tú que el Bouchard
seguirá en el mismo plan.

JUAN Viven los cielos, duquesa,
que el día de Navidad
no es momento, por piedad,
de andar con cosas como esa.
Ya el Parizeau lo jodió
con la historia del homard.
Dejemos ahora al Bouchard
hacer lo que prometió.

MATEO Ora digo que en ti está
un bien chapado zagal.

JUAN Yo te juro que por tal
me tienen mis amos ya,

MATEO No los dejes de servir,
ahotas⁴, que sí harán,
que yo te seguro, Juan,

2 Sin tilde en el original, léase como palabra llana.

3 Ne pas aller du dos de la cuillère.

4 De verdad.

no estás a lumbre de pajas
ni te falte ya del pan.

JUAN A Dios gracias, que me dio
tal gracia que suyo fuese.

MATEO Si tales amos tuviese,
saldría de cuita yo.

JUAN Nunca tal amo se vio
ni tal ama tan querida,
nunca tal ni tal nació.
Dios, que tales los crió,
les dé mil años de vida.

Égloga representada en la misma Noche de Navidad

ANA Adonde se introducen los mismos dos
pastores de arriba, llamados Juan y
Mateo. Y estando estos en la sala adonde
los maitines se decían, entraron otros
dos pastores, que Lucas y Marco se
llamaban. Y todos cuatro, en nombre de
los cuatro evangelistas, de la Natividad
de Cristo se comenzaron a razonar.

LUCAS, MARCO ¡Dios mantenga! ¡Dios mantenga!

JUAN, MATEO ¡Oh, norabuena vengáis!

LUCAS Y vosotros, ¿acá estáis?

MATEO ¡Miafé, ha! Venga quien venga.

LUCAS No hay quien de pracer se tenga.

MATEO ¿Y qué nuevas hay allá?

LUCAS Hay una nueva muy luenga.
Menester es gran arenga,
que Dios es nacido ya.

MATEO ¿Y cuándo, cuándo nació?

LUCAS Aun agora, en este punto,
Dios y hombre todo junto,
y una virgen lo parió.

MARCO Bien lo barruntaba yo.

MATEO Yo también bien lo sentía.
Mas primero lo sintió
aquellotro que escribió
que una virgen pariría.

LUCAS Y tú, Juan del buen aseo,
¿qué dices que estás callando?

JUAN Miafé, digo que lo creo,
que ya estaba yo en oteo
de luengo tiempo esperando.

LUCAS En un vientre virginal
como lluvia decendió,
para remediar el mal
del pecado original
qu'el primer padre nos dio.

Del cielo vino su nombre,
 el mayor que nunca hu,
 que le llamasen Jesús
 y Cristo por sobrenombre.

JUAN Ya tenemos Dios y hombre,
 ya pasible el impasible.
 ¿Quién habrá que no se asombre!
 ¿Quién habrá que allá no encombre
 ver visible el invisible!

LUCAS Envió Dios embajada
 a la Virgen con Grabiél
 para en ella venir él,
 y luego quedó preñada.
 Dicen que estaba turbada
 del mensaje nunca visto,
 mas quedó muy confortada,
 que esperaba ser llamada
 la madre de Jesucristo.
 Así digo yo también,
 que nacido es en Belén
 y de un ángel lo supimos.
 Aunque gran temor hubimos
 y nos puso gran anteo,
 gran gasajo recibimos,
 que a los ángeles oímos
 la grolla del celis Deo.
 Sonaban con gran dulzor
 unos sonos agudillos
 de muy huertes caramillos
 al nacer del Redentor.

JUAN Nació nuestro Salvador
 por librar nuestra pelleja.
 ¡Oh, qué chapado pastor
 que morirá sin temor
 por no perder una oveja!

LUCAS Mateo, si no rebellas⁵
 y te percude cariño,
 vamos a ver aquel Niño
 qu'es de las cosas más bellas.

MATEO Y tú, Juan, que las estrellas
 oteas de hito en hito,
 ven, verás la mayor d'ellas,
 lucero de las doncellas,
 con su hijo tan bendito.

LUCAS A Belén vamos, zagales,
 que allí dicen que ha nacido.
 En un pesebre metido,
 envuelto en unos pañales,
 entre brutos animales
 quiso venir a nacer
 en tan crudos temporales.

MATEO De los primeros seremos.
 Vamos, vamos, vamos, Juan.

LUCAS Benditos los que verán
 lo que nosotros veremos.

porque percancemos⁸ bien
quién es el Hijo de Dios.

MARCO Aballemos⁶, aballemos,
y no estemos anaciados⁷.

JUAN Mas dad acá, respingüemos
y dos a dos cantiquemos
porque vamos ensayados.

Villancico

TODOS Esta noche, al medio d'ella,
cuando todo estaba en calma,
por nos alumbrar ell alma
nos nació la clara estrella
clara estrella de Jacó.
En Belén, nuestro lugar,
muy gran claror relumbrea.
Yo te juro que esta aldea
todo el mundo ha de sonar
porque tal fruto nos dio.
Vámonos de dos en dos,
aballemos a Belén,

6 Vamos.

7 Renegados.

8 “per-” es prefijo que intensifica el significado de la palabra a la que precede.